



# Literatura oral vs historia oral

**AUTORA:**  
Luz Graciela Joly Adames – Antropóloga, Ph.D.

Profesora Titular de Antropología | Tiempo Completo | 50% de Antigüedad,  
Departamento de Historia, Facultad de Humanidades,  
**Universidad Autónoma de Chiriquí (UNACHI)**



# GRACIAS

Por permitirme compartir con ustedes mis experiencias como  
Antropóloga Sociocultural  
en recompilar tanto  
la Literatura Oral como la Historia Oral,  
ya que la Sociolingüística es parte de mi especialización a nivel de doctorado.



## **La literatura oral se estudia en:**

- ▲ Antropología Lingüística
- ▲ Sociolingüística
- ▲ Folclor
- ▲ Patrimonio Cultural Inmaterial.



Dell Hymes (1974), renombrado lingüista estadounidense, considerado el padre de la Etnografía del Habla o la Sociolingüística, ha propuesto que la mejor contribución que pueden hacer científicos sociales como yo— Antropólogos/os, Sociólogos/os, Historiadoras/es, Geógrafas/os, Folcloristas y amantes de la literatura oral, es documentar la rica literatura oral que existe en todos los tres mil lenguajes que se calcula que existen en la Tierra en la actualidad.



## **¿Qué es la Literatura Oral?**

Son relatos hablados usualmente por personas iletradas en socioculturas analfabetas; por ejemplo, las etnias aborígenes.



## La Literatura Oral incluye:

- ▲ **Mitos** sobre seres sobrenaturales
- ▲ **Leyendas** sobre seres humanos con cualidades extraordinarias
- ▲ **Cosmogonías** sobre el origen del cosmos
- ▲ **Cuentos**
- ▲ **Fábulas** de animales
- ▲ **Narraciones épicas** de héroes y heroínas.
- ▲ **Poemas**
- ▲ **Adivinanzas**
- ▲ **Chistes**
- ▲ **Oraciones** a deidades
- ▲ **Cantos**
- ▲ **Exageraciones** fantásticas o **Tallas**.



## ¿Autoras/es de la Literatura Oral?

- ▲ Son Anónimas/os.
- ▲ Los relatos son transmitidos verbalmente de generación en generación, iniciando el relato con una frase como: “Había una vez” o “Se dice que había”.
- ▲ Es posible, bajo la licencia del arte verbal, que cada narrador(a) le agregue o le quite algo al relato.



## Mitonemas

- ▲ El Antropólogo francés, Claudè Lèvi Strauss (1963:206–231), ha propuesto que la Literatura Oral debe recopilarse en varios lugares y tiempos diferentes.
- ▲ Al comparar las diferentes versiones, las partes que permanecen iguales se denominan mitonemas porque tienen valor simbólico importante y son esenciales.
- ▲ Las diferencias probablemente se deben a factores geográficos, históricos y socioculturales.



## ¿Arte Verbal?

Es el talento personal del/la narrador(a), agregando o quitando de acuerdo al:

- ▲ tipo de audiencia; y
- ▲ la situación en que se encuentra en el momento del acto sociolingüístico.



# Mis Experiencias en Literatura Oral

1986 Roger Séptimo y Luz Graciela Joly

***Kugûe Kira Nie Ngâbere: Sucesos Antiguos Dichos en Guaymí***  
***(Etnohistoria Guaymí)***

David, Chiriquí: Asociación Panameña de Antropología  
Multi-Impresos, S.A.

Publicación bilingüe en ngôbere y español



# Recopilación de once etnohistorias de la etnia Ngäbe/Ngöbe (Guaimí)

- ▲ **Naglon bata Sô: El Sol y la Luna** (Cosmogonía)
- ▲ **Nici Kôguada** (Cacería)
- ▲ **Dôido** (Caníbal)
- ▲ **Tain Vega** (Caníba)
- ▲ **Mironombo, Cronombo, Metobo** (Biodiversidad y diversidad sociocultural)
- ▲ **Metobo Amlen Mironombo, Cronombo** (Los Metobos contra los Mironombos y los Cronombos—Rivalidades por control de recursos naturales)
- ▲ **Midi Chali** (Secuestrado por los Mosiguis/Meskitos)
- ▲ **Rey Montezuma Amlen Marco Concepción** (Rey Montezuma Contra Marco Concepción)
- ▲ **Rogara Mêto o Gô Caballero**  
(Versión 1) (Incendiaro del Pueblo de Remedios y se convirtió en pez que tragaba barcos—leyenda de Jonás)
- ▲ **Gô Caballero** (Versión 2)
- ▲ **Chico** (Versión 3)



**Narradores ngöbe residentes en el corregimiento de Potrero de Caña, antes distrito de Tolé de la provincia de Chiriquí, ahora distrito de Muná de la Comarca Ngöbe Bugle, comunidad de origen del Ing. Roger Séptimo.**

**Los narradores eran hombres, pero la madre y la abuela del Ing. Séptimo intervenían en la narración para hacer aclaraciones.**



**Este libro representa la labor del Ing. Roger Séptimo, entonces estudiante universitario en el Centro de Enseñanza e Investigación Agropecuaria de Chiriquí, Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá.**



## **Metodología—Roger Séptimo 1983-1984**

- ▲ Recopiló los relatos;
- ▲ Grabándolos en cassettes en ngöbere;
- ▲ Transcribiendo las narraciones en ngöbere; y
- ▲ Traduciéndolas al español.



## **Metodología—Luz Graciela Joly Adames 1981-1986**

- ▲ Profesora/Investigadora Tiempo Completo en Antropología y Sociología Rural en el CEIACHI.
- ▲ Profesora de Roger Séptimo desde su segundo año de licenciatura en la carrera de Desarrollo Agropecuario.
- ▲ Redactar propuesta de investigación y entregársela al Antropólogo estadounidense Mac Chapin, entonces en la Fundación Interamericana, ahora en su fundación Native Lands/Tierras Nativas.
- ▲ Firmar Convenio PN-079 entre la Fundación Inter Americana y la Asociación Panameña de Antropología, para administrar la donación de cinco mil dólares de la FIA para comprar grabadora, cassettes, cámara fotográfica, papelería, botas, transporte en bus y caballos, papelería, secretariado, impresión y publicación.
- ▲ Animar a Roger, como uno de mis estudiantes en Desarrollo Agropecuario, a escribir las etnohistorias, convencerlo y demostrarle que no explotaría ni abusaría de su trabajo; sino, que le reconocería sus méritos y me limitaría a hacer algunas correcciones en sus traducciones al español, y ordenar las etnohistorias, en base a su contenido, desde la prehistoria hasta la historia de la Conquista Española.



## **Literatura oral y etnohistoria**

Aunque en Sociolingüística esta recopilación del Ing. Séptimo se considera como Literatura Oral, para él y el resto de la etnia Ngöbe (Guaymí), la etnia aborígen mayoritaria en Panamá, estos textos se consideran como hechos verídicos de un pasado histórico, y los personajes como figuras históricas que existieron, y que en algunos casos siguen existiendo y ciertos sucesos pueden repetirse.



## **Historia oral**

En Antropología Sociocultural, se considera la Historia Oral como parte de:  
las Historias de Vida,  
o Historia de Casos,  
en las investigaciones etnográficas  
en base a  
entrevistas individuales o grupales, con informantes claves,  
o en censos domiciliarios.



## Diferencia Sociolingüística en la Historia Oral

- ▲ Relatos de historia oral pueden tener **autores vivos**, la personas que una/o entrevista, y que vivieron ellas/os personalmente los incidentes que narran.
- ▲ Por ética profesional, en antropología usualmente no se divulgan los nombres de las/los informantes, a menos que una/o considere, como lo hice yo en algunos casos, que los nombres de gente común y corriente deben mencionarse para que formen también parte de la historia.
- ▲ La **historia oral dramatizada** en El Juego Ritual de los Congos es **anónima**, ya que **dramatiza** incidentes que ocurrieron a esclavos negros fugitivos durante la colonización española.



## **Mi experiencia en historia oral**

1978-1980 Dieciséis meses de investigación de campo en antropología sociocultural para mi tesis doctoral en la Universidad de Florida, Gainesville, Fl., subsidiada por la Fundación Inter Americana, en la Costa Abajo de Colón, provincias de Colón y Coclé, Republica de Panamá.



# **JOLY, Luz Graciela: Historia orales publicadas, recopiladas en entrevistas a informantes claves y en censos domiciliarios**

- ▲ 1979a **“Scheduling Cash at Rio Indio”** Ponencia en inglés leída en la Conferencia de Becarios de la Fundación Inter Americana, Quito, Ecuador.
- ▲ 1979b **Los que ya conquistaron el Atlántico: Naturales y Playeros de la Costa Abajo.** Folleto que acompañó la exposición del mismo nombre, para conmemorar el aniversario del Museo del Hombre Panameño. Panamá: Impresora de la Nación, Instituto Nacional de Cultura.
- ▲ 1981 **One is None and Two is One: Development from Above and Below in North-Central Panama.** Ph.D. Dissertation. University of Florida. Department of Anthropology, Gainesville, Fl., University Microfilms Nol 8127435.
- ▲ 1982 **“Tiempos de Valimiento en Rio Indio, Costa Abajo”.** Revista Patrimonio Histórico 2(3):5-60.



## **Tiempos de Valimiento en la Costa Abajo – Auges Económicos**

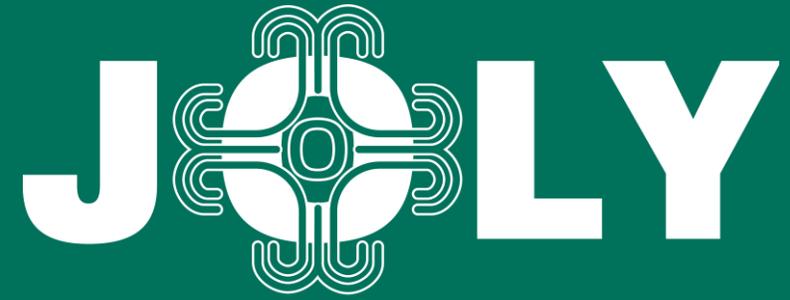
- ▲ 1900–30 Recolección del marfil vegetal/tagua y la pesca de la tortuga de carey, para exportación al Oriente. Extracción de madera.
- ▲ 1930–50 Extracción de resina de árboles de níspero y de caucho, y durante la Segunda Guerra Mundial siembra de estos árboles, para procesar el chicle y el caucho. Extracción de madera.
- ▲ 1950–presente Siembra de cafetales y ganadería extensiva. Extracción de madera.
- ▲ (1980–presente producción de marihuana para el narcotráfico—información recibida en el 2006; no aparece en las publicaciones).



# Historia Oral Anónima - El Juego Ritual de los Congos

Publicaciones de Joly, Luz Graciela:

- ▲ 1981<sup>a</sup> The Ritual “Play of the Congos” of North Central Panama: Its Sociolinguistic Implications. In **Working Papers in Sociolinguistics**. Nos.81-87. Austin, Texas: Southwest Educational Development Laboratory. Premiado por la southern Anthropological Society de los EUA, en su reunión anual en 1981 en Dallas, Texas, como el mejor ensayo de una estudiante de postgrado en antropología en una universidad del sur de los Estados Unidos.
- ▲ 1981b **One is None and Two is One: Development from Above and Below in North Central Panama**. Ph.D. Dissertation. University of Florida, Department of Anthropology, Gainesville, Fl. University Microfilm No. 8127435.
- ▲ 1984 “Implicaciones Sociolingüísticas del Juego de Congos en la Costa Debajo de Panamá. **Revista Lotería** 338-339(Mayo-Junio):25-55. (Premio Juan Antonio Susto Lara 1985 de la **Revista Lotería** como el mejor ensayo en las Ciencias Sociales publicado en esta revista en 1984.
- ▲ 2006 **El Lenguaje del Juego Ritual de los Congos**. Conferencia solicitada por la Comisión Nacional del Centenario, Primer Foro Académico del Centenario, conmemorando los 500 Años del Descubrimiento del Istmo de Panamá por Rodrigo de Bastidas en 1501. Con 114 fotos a colores. David, Chiriquí: Rapi Impresos, S. A.



**Luz Graciela**

CONTENIDO DE DOMINIO PUBLICO  
PUBLIC DOMAIN CONTENT

